

18世紀澳門葡語方言的漢語資料

鮑 登*

本文將對中 - 葡詞彙表〔指《澳門記略》下卷所附的“西洋語”常用詞彙的“澳譯”對音分類表〕進行探討。這種探討的吸引力與其說來自於科學研究的目的，不如說是來自於對古籍搜集的興趣。不必期待對任意的一組葡語詞與其在18世紀出現於廣東民間相應的漢語詞彙的研究會產生多麼有價值的結果，但這個詞彙表可能是澳門人講的印度 - 葡萄牙語的最早記錄。〔祇要有可能，中國的條目、名字、地理位置都譯成拼音，但與對音重組的直接關係、作者在原版中使用的羅馬詞彙表的例子仍保持原樣，在這些例子中方括號中提供的拼音僅供參考。〕例如，它比收入阿道爾夫·科爾侯（F. Adolpho Coelho）出版的《非洲、亞洲及美洲的羅馬或新拉丁方言》（*Os Dialectos Romanicos ou Neo Latinos na Africa, Asia e America*）中的資料要早一百年。在這些資料中，科爾侯再版於1865年澳門雜誌《大西洋國》（*Ta-Ssi-Yang-Kuo*）中的那封信似乎是最早的。⁽¹⁾這個詞彙表另一令人感興趣的是它在某種程度上準確地保留了澳門方言的當代發音。

中國人對外國語言的興趣可以追溯到久遠的年代。編纂在“四夷館”和“會同館”中的一系列詞彙已經眾所周知，這裡就不詳述了。這些詞彙開始時全部與亞洲語言有關。直到18世紀中葉才產生了一部既包括官方手冊中常見的東方語言也包括英語、法語、德語、意大利語、拉丁語和葡語的中外語言詞典《華夷譯語》（*Huayi Yiyu*）。弗奇斯博士（W. Fuchs）曾經對《華夷譯語》的版本進行過描述，他認為這本詞典可能是1748年編纂的。⁽²⁾如果的確如此，它實際上與我們討論的詞彙表是同年代的，詞彙表還可能先於該詞典一年

左右。這個詞彙表被收錄在《澳門記略》中，該書對澳門進行了全面闡述，作者是中國人。這本書首次出版的時間也許是1751年，也許稍後一些，1800年再版。19世紀此書又多次再版。⁽³⁾它的部分內容，包括詞彙表又與其它有關澳門的文章一起再版，收入一部地理文集《小方壺輿地叢鈔》。⁽⁴⁾《澳門記略》的著者為兩位中國官員：印光任和張汝霖。印光任在編後記中提到，他於1743年被派往澳門附近的前山寨任同知，監督那裡的兵員。當時這個職位剛剛設立，所以他是第一個擔當此職務的人。儘管中葡交往已近二百年，看上去似乎官方對澳門的葡萄牙人知之甚少。印光任寫道，由於他天賦不高，事務一直進展不大，他尋訪當地的華人，盡其所能收集書面資料，並對到手的資料進行記錄整理。1746年，他的著作《澳門記略》初稿完成。他把手稿交給他的繼任人張汝霖閱讀。張汝霖作了大量補充和刪節，使該書告成。印把書稿交給徐鴻泉，但是後來徐鴻泉生病去世，致使書稿下落不明。它被埋沒了五年，1751年由張汝霖作序出版。一直到19世紀，中國才開始重視與來自南部沿海的外國人的關係，在此之前，中國更重視陸地來犯的夷人。與始終存在的來自蒙古人的入侵危險相比，在澳門的葡萄牙入侵者祇是小麻煩。來自蒙古人的危險並沒有隨着元朝的覆滅而消失，它還不時地威脅着明朝廷，直到一個更為成功的陸地入侵者滿族人的出現。因此，一般把葡人的出現當作地方問題，由官卑職微的小官吏來處理也就不足為奇了。他們的政策是把外國人限制在一個所劃區域內。因此我們發現，早在1574年，一個被中國人稱為“關閘”、葡人稱為“閘門”的界線在連接中國大陸和葡人居住地的蓮花莖

*鮑登（C. R. Bawden），原任英國劍橋大學教授。1954年，鮑登首次利用《澳門記略》作為研究澳門土生葡語的歷史資料，發表了這篇論文（*An Eighteenth Century Chinese source for the Portuguese Dialect of Macao*, Kyoto University Press），該文修訂版收入日本京都大學 *Zinbum-kagaku-kenkyusy* 之25週年卷。本刊英文版第29期（1996）曾全文轉載。

半島之間建立起來了，還指派一位官員把守，觀察每日進出的外國人。⁽⁵⁾開始時，關閘每個月開放六次，後來每天開放，以便葡人能夠買到新鮮的生活物資。⁽⁶⁾中國人實施較大規模的監督措施是逐步進行的，而且總是有目標地進行，或是為規範當地人與外國人的關係。1621年，在關閘西面約15里路地方的前山建起了一個軍事哨所，由一位軍銜為參將的軍官統領。1664年，守將的軍銜被提陞為副將。1730或1731年，中國下決心要在澳門行使行政和司法權利，派遣一位縣丞（副縣長）去被葡人稱為白屋或前山軍事哨所的前山（白屋之名是因衙門的白牆所得），來規範那裡有關中國人和外國人的事務。⁽⁷⁾1743或1744年，海防同知署在前山寨成立，縣丞搬到關閘和城牆之外葡人一側的望廈村。⁽⁸⁾印光任可能就是1743年被派到這裡任職的，在任職期間他編纂了關於葡人的資訊，並收入《澳門記略》。

《澳門記略》共三篇，分兩卷，每卷開始部分有插圖。第一篇〈形勢篇〉（地理位置）描述了澳門的地理形勢，提供了若干有關海潮和風向的資訊。這部分結合早些時候有關這一地區的描述，如〈墨門記〉和〈虎門記〉中的介紹。第二篇為〈官守篇〉，它追述了1574年以來建立的各類監督葡人的官方哨所的歷史。第三篇〈澳番篇〉詳細描述澳門的地形地貌、各類居民的衣食住行和風俗習慣，還列舉了本地人和西人貿易的貨物清單。這篇最後是一個中文和葡文對應的詞彙表，包括395個中文詞語以及譯成漢語的相應的葡語詞彙。我們要討論的就是這部分。這個詞彙表分為五大類：天地類、人物類、衣食類、器數類和通用類。中外詞彙表一般規模有大有小，這種排列是它的標準形式。

一直到最近人們才注意到這個詞彙表的存在。勞弗（B. Laufer）在他的〈漢語-伊朗語〉⁽⁹⁾（*Sino-Iranica*）一文中指出，一些在《澳門記略》中提到的貿易貨物的名稱是用葡語音標給出的，而不是漢語。他引用的兩個詞之一“巴爾酥麻香”，是一種安息香，葡萄牙文為bálsamo；另一是“把雜”，來自葡語的bazar、bazoar或bezoar，漢語的意思是牛黃。《澳門記略》的全文由高美士首次譯成葡文，1950年在澳門發表。⁽¹⁰⁾在那次翻譯中，該詞彙表又被重製，按對音譯成粵語的發音。高美士還重組了大多數葡語詞彙；但是他的重組有的不準確，有時祇是漢語標題的釋義。他的詞彙表還有

些漏洞。因此，葡語詞彙重組列表雖不太完全，但我希望能夠引起大家的興趣，尤其是我加上了說明，而高美士沒有。詞彙表編纂者使用的方言發音，大體是粵語，但不是全部。由於《澳門記略》的兩位作者沒有一個是廣東人（印光任是江蘇寶山人、張汝霖是安徽黃山人），這個事實意味着還有第三個匿名人士對該書的編輯作過貢獻，他可能是廣東人。這也強調了這個詞彙表是非官方的，它似乎是以一個非官方的日本語詞彙表為模型。這個日語詞彙表為“基本詞語”⁽¹¹⁾，是明代出版的，在我們這個詞彙表簡介中提到了它的名字，後來被編入由兩個部門編纂的官方詞彙表，這些官方詞彙表比那兩個私人出版的詞彙表要長得多。用來注音的漢字通常都是很含糊的對應詞，使人很難判斷使用的是甚麼方言注音。但是有幾個例子明確顯示這個詞彙表用了廣州話注音。⁽¹²⁾如果我們假設廣州話對漢字“可微”的發音 hoh mei，而不是標準漢語的 k'o wei [kewei]，那麼葡萄牙語的 homem 一詞的注音發音就會準確得多。同樣，“亞內的”是葡語 a noite 的注音（夜裡），用廣東話 a noi ti 比用標準漢語 ya nei ti [yaneide] 注音要接近得多。“孖”這個漢字的使用最能清楚地說明問題。在廣州話裡，這個字的發音是 ma，而在標準漢語裡，它的發音是 tzu。這樣孖喇、孖度這兩個詞分別代表的是 ma la 和 ma to（葡語的 mar 和 monte 的注音，意思是海和山，在詞彙表中也出現在 subir monte〔上山〕的注音中）。然而，另一個漢字的注音同樣清楚地顯示詞彙表中的一些詞使用了標準漢語的注音。給葡語 vinho（葡萄酒）注音的“尾虐”一詞在標準漢語中的發音為 wei nioh [weinue]，而不能用廣州話的發音 mei yeuk。同樣，在葡語 bombardar 的注音“崩巴而大”中，很明顯，使用的是漢字“而”在標準漢語中的發音 erh [er]，而不是廣州話中的發音 i。

音譯中的確存在着一些錯誤，使重組進一步複雜化。在某些地方，詞彙表的編纂者誤聽了葡萄牙詞語的發音。在所涉及的詞彙的含義能夠確定無疑的情況下，如在數位和月份名的列表中，這類錯誤可以得到控制。

因此，在對葡語的 novembro（十一月）一詞的音譯“糯占補爐” noh tsim po lo [nuozhanbulu] 中似乎少了些甚麼。第二個字 tsim [zhan] 由於受接下來的 dezembro（十二月）一詞的影響，被錯誤地使用了。

在正文中的例子裡，一個附表給這些名字做了正確的注音（雖然有些不同），這個表使用了漢字[文] man [wen] 給 novembro 的第二個音節注音，用[生] shuang [sheng] 給 dezembro 的第二個音節注音。這可能是人們易犯的簡單重複錯誤，因為漢字一旦以注音的方式寫下，對於中國讀者來說就失去了意義。⁽¹³⁾還有一類漢字偶爾用來代表一個不同於在一般標準漢語和廣東話中的音，但在口語中又很容易與那個音混淆。如[利]字在普通話中的發音是 li [li]，在廣東話中的發音為 lei，使用時，它同時可以給包含 l 和 r 字母的詞注音（這兩個字母的注音在詞彙表中沒有區別），例如[利盲] lei maang [limang] 是給葡語的 limão（檸檬）注音，[忌利] ti kei lei [dejili] 是給葡語的 tigre（老虎）注音，有時它還給 d 這個音注音。如[利時] lei chi [lishi] 就是葡語中的 dez（十）的注音，也是 dezembro 中第一個音節的注音。類似的“l”和“d”的混淆還出現在漢字[裡] li [li]、[lei] 上，在給葡語 algodão（棉花）的注音[亞里古當] a lei koo tong [yaligudang] 和 dia（白天）的注音[里亞] lei a [liya] 裡，就出現了混淆[在詞彙表中還出現在“meio dia”（中午）“esse dia”[原文如此]（今天）的詞語中。令人難以理解的是，使用漢字[爹] te [die] 給葡萄牙語中的 dedo（手指）和 nervo（神經、肌肉）的首音節注音（在詞彙表中這兩個詞都在“腿”這組名下。令人更加難以理解的是用[度] [du] 給 armário（衣櫥，在詞彙表中排列在“櫃子”這組詞的名下）和 magro（瘦）這兩個詞的尾音節注音。

在詞彙表中列出的三百九十五個詞和短語中，有約三百七十個可以再轉譯成葡語。詞彙表中的一些詞和語法的獨特性可以使人認定，這個詞彙表中的語言是當時澳門的印度-葡萄牙方言，來源於日常談話，而不是根據書面資料編纂的。在早期，印-葡語演變成佛蘭卡語，成為歐亞人進行外交、貿易和傳教等方面進行交流的語言。早在1545年，在洛普斯⁽¹⁴⁾（Lopes）引述的方濟各·沙勿略（S. Francisco Xavier）從聖多美·德·美里亞波爾（S. Tomé de Meliapor）寄往位於果阿（Goa）的神聖信仰大學（Colégio de Santa Fé）的一封信中說：“如果有不會講葡語的外國人到我們耶穌會來，他必須要學，因為這裡沒有翻譯能聽懂他們的話。”這種印-葡語經歷了形成自己語法系統、吸收借

鑒大量來自東方語言詞彙、發音略有更改的過程。就是這種改良過的葡語被帶進澳門。這個詞彙表中幾乎沒有從中文借鑒來的詞彙，令人稱奇。這種印-葡語本身又發展出不同的地方形式，澳門方言就是其中的一種。在這個詞彙表被編纂的時候，這個方言在多大程度上區別於其它方言，詞彙表自身提供的證據並不充份，我們不能從此做出肯定的判斷。

詞彙表中的語言與宗主國葡語之間的區別表現在以下幾點：

一、詞的選擇

詞彙表中列舉的物品名稱中很多是當地名稱，而不是漢語標題中的宗主國葡語的對應詞。例如在“通事” t' ungshih [tongshi] 的條目下，翻譯一詞給出的詞是 jurubaça [印-葡語] 而不是通常的葡語詞 intérprete。⁽¹⁵⁾ 同樣，在一些條目中，葡語詞是一個當地產品名，而不是通常與中國名稱有關的物品的名稱。這樣，在“糖” t' ang [tang] 這個條目下，我們發現印-葡語的對應詞 jagra, jaggery（列在詞彙表中），意思是某種在亞洲常用的粗糙棕櫚紅糖。在“葡萄” p' ut' ao [putao] 的條目下，我們發現澳門語中的 jambolão 一詞，意思是爪哇蘋果，一種製酒的水菓。

二、發音

儘管翻譯得不準確，也缺乏連貫性，還是有可能看出詞彙表中方言所具有的某些發音特點：

1) 複合鼻母音 ão 與單鼻母音沒有區別。因此，漢字“孟” maang [meng] 被用做既給葡語的 mão（手）注音，又給 irmã（姐妹）注音。當然，必須考慮到用太多不同漢語注音的難處，但值得一提的是雷特·德·瓦斯康瑟羅斯（Leite de Vasconcellos）⁽¹⁶⁾ 所說的話：ão 在澳門方言中變成了 ã。

2) 輔音 ch 的發音是 tch，而不是現代葡語中的 sh。可以說，sh 的發音與宗主國葡語的聯繫是1671年首次提到的，到了1739年，里斯本人仍然覺得它很怪。⁽¹⁷⁾ 因此，早些時候的 tch 的音值在這個詞彙表得到了證實，並在詞彙表和新加坡的葡語方言中保持了它的本來面目。這個音的例子有“租華” tso wa [zuhua]，是給葡語 chuva（雨）——在詞彙表中還出現在 pequenino chuva（小雨）[sic] 和 chuva grande（大雨）的注音，還有[紫包] chaap paau [zhabao]，用來給葡萄

牙語 chapéu (帽子) 注音。

3) 據雷特·德·瓦斯康瑟羅斯所說，流音 ‘lh’ 在澳門方言中的讀音為 ‘l’。到了這個詞彙表編纂時，它看上去已經經歷了這個變化過程，因為我們發現有些注音就是如此，如[威盧] wai lo [weilu]，它是葡語 velho (老——在詞彙表中還存在於 gente velho 老人這個條目中) 的注音，還有“阿盧” oh lo [alu] 也是這樣，它是葡語 olho (眼睛) 的注音。另一方面，流音 nh 也保持了本來面目，如葡語 cunhada (嫂子) 的注音[冠也打] koon ya ta [guanyeda]。但是很難確定給葡語 unha (釘子、指甲——在詞彙表中列於指甲的詞目下) 的注音，並確定 koon a [guanya] 中是否使用流音。

4) 中間輔音 v 在被注為[租華] tso wa [zuhua] 的葡語詞彙 chuva (雨) 中已經消失。雷特·德·瓦斯康瑟羅斯提到了這個特點。換句話說，v 這個中間輔音在如葡語 couve (圓白菜——在詞彙表中列在“粗糙的芥菜”的詞目下。這個詞的注音為[哥皮] kok p'ei [gepi]。

5) 雷特·德·瓦斯康瑟羅斯還指出，動詞不定式末尾沒有了 r。這可以從幾個例子中得到證實：如用[做喇] tsô la [zuola] 注音的葡語詞 chorar (哭泣) 和用[哩] lei [li] 注音的rir，當然，我們不能確定這裡是不是要用動詞不定式。

6) 有些音被簡化了。詞彙表中給葡語詞 pai (父親) 和 mãe (母親) 的注音是 paai [bai] 和 maa [mai]。科爾侯引述《十誡》的澳門語版本也寫成了 pai 和 mai。⁽¹⁸⁾ 在這個詞彙表中，這兩個詞似乎都被作為簡單複合元音而不是複合鼻母音。

三、語法

在這部著作所列表中能夠推論其語法特點的證據非常有限，但可以注意下列幾點：

1) 在形容詞和陰性名詞之間缺乏一致性。⁽¹⁹⁾ 例如，葡語詞彙 Casa Branco (白屋——詞彙表中列在前山軍事哨所名錄下) 中，Casa 為陰，Branco 為陽性，在 mostarda branco (白芥菜——詞彙表中列在白菜名錄下) 中，mostarda 是陰性，而 branco 為陽性。一般來說，葡語應該用白色這個詞的陰性形式 branca，所以這些詞必須重新注音(這些詞的最後一個注音用的都是[古] koo [gu])。

2) 缺乏定冠詞。這一點在葡語 abrir (a) porta (開門) 條目中很明顯，在後邊的附表中也是這樣。在插入語中提到了適當的冠詞。雷特·德·瓦斯康瑟羅斯提到了澳門的葡語[澳門方言]中沒有定冠詞。

3) 使用副詞 já 和被科爾侯稱做動詞基本形式的動詞構成動詞過去式。例如，já olha (看)(正確的葡語應為 olhou，意思是已經看到，如在詞彙表中)。⁽²⁰⁾

《澳門記略》中的詞彙表提供了印-葡語18世紀中葉在澳門存在的證據，這種語言如果不是已經與其它葡萄牙東方方言明顯不同，至少也展示了作者描述的19世紀下半葉澳門方言的某些特點(科爾侯和雷特·德·瓦斯康瑟羅斯)。重建詞彙表的企圖遇到很多困難。除了確實存在的錯誤以外，用一個相同漢字代表差別很大的不同音[例如孖 ma [ma] 是葡語 mar 和 tabaco (煙草) 中的 ma 和 ba 的注音，用 lo [lu] 同時給 sogro (岳父，公公)、companheira (女僕) 和 mulher (妻子，詞彙表解釋為婦女) 的末音節注音。]意味着，如果知道指的是哪個詞就祇能為其原始詞重組，也就是說，不能進行賦予邏輯性的系統重組。這些詞中有很多是很含混的印-葡語，也不是所有詞都列在達爾加多的詞典裡。但是這個詞彙表的細節足以說明澳門方言所具有的特徵。

附錄表格序列說明⁽²¹⁾

- 1-葡語音譯[漢字對音]；
 - 2-高美士(Luís Gonzaga Gomes)所譯的廣州話對音。
 - 3-相應的漢語拼音；
 - 4-重組的葡語；
 - 5-高美士重組的葡語詞彙(高美士重組的葡語5-祇包含與作者重組的葡語4-中不同的條目)；
 - 6-鮑登(C. R. Bawden)所譯對應的英語；
 - 7-與鮑登重組的葡語4-/高美士重組的葡語5-/中對應的當代英語；
 - 8-中文條目[漢字]；
 - 9-對應的廣州話標音；
 - 10-對應的標準漢語拼音。
- ★ 分別或皆與高美士和鮑登所給葡語詞彙的當代含義不一致的詞；
- ☆ 《文化雜誌》英文版第29期中列在黃鴻釗(Huang Hongzhao)文章中的詞彙(頁67-84)；
- ★ 出現在《澳譯》和《日本寄語》中列在《文化雜誌》英文版第29期章文欽(Zhang Wenqin)文章中的詞彙(頁85-110)；
- ☆ 列在《文化雜誌》英文版第29期章文欽文章中的詞彙(頁85-110)，與《澳譯》和《日本寄語》中的相似。

詞彙表

天地類 Heaven and Earth / CÉU

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
消 吾	siu-ung	xiuwu	Céu		Sky☉★		天	t'in	tian
梭 爐	só-lou	suolu	Sol		Sun☉★		日	lât	ri
龍 呀	lông-á	longya	Lua		Moon★		月	Ut	yue
意 事 爹 利 喇	i-sité-lei-lá	yishidielila	Estrela		Star★		星	Seng	xing
挽 度	uân-tou	wandu	Vento		Wind★		風	Fông	feng
奴 皮	nou'pei	nupi	Nuvem		Cloud★		雲	Uân	yun
租 華	tchou-uá	zuhua	Chuva		Rain★		雨	Ũ	yu
幫 顛 布	fông tin-pou	wodianbu	Bom tempo		Fine weather		晴	Tch'eng	qing
除 圖	sié-tou	sheyuan	Cedo		Early		早	Tchou	zao
妙 的 呀	miu ti-á	miaodeya	Meio dia	«meio-dia»	Midday★		午	Ung	wu
亞 內 的	a-nói-ti	yaneide	A noite	«noite»	Night★		夜	Ié	ye
貓 亞 內 的	miu-á nói-ti	maoyaneide	Meia noite	«meia-noite»	Midnight★		半 夜	Pun-ié	banye
非 了	fei-liu	feile	Frio		Cold★		冷	Láng	leng
堅 的	kin-ti	jiande	Quente		Hot☆		熱	Ũt	re
爹 時 離	ié-si-lei	dieshili	D'este [sic]	Este «leste»	East★		東	Tông	dong
蘇 盧	sou-lou	sulu	Sul		South★		南	Nám	nan
賀 核 時	hó-uât-si	heheshi	Oeste		West★		西	Sái	xi
諾 的	nók-ti	nuode	Norte		North★		北	Pák	bei
度 方	tou-fóng	dufang	Tufão		Typhoon		發 風 颶	Fát fông-kói	fafengju
嘜 叮 挽 度	kâm-teng uân-tou	dingwandu	Não tem vento		Not windy*	No wind	無 風	mou-fông	wufeng
叮 挽 度	teng uân- tou	dingwandu	Tem vento		Windy*	Has wind	有 風	iâu-fông	youfeng
挽 度 架 蘭 地	uân-tou ká- lân-tei	wandujialandi	Vento grande		High wind*	Big wind	風 大	fông-tái	fengda
庇 記 呢 奴 租 華	pei-kei-ni- nou tchou- uá [sic]	bijinenuzuhua	Pequenino chuva	Pequenina chuva	Drizzle☆☆ ⁽²²⁾	Small rain	細 雨	sâi-ü	xiyu
租 華 架 蘭 地	tchou-uá ká- lân-tei	zuhuajialandi	Chuva grande		Heavy rain☆☆	Big rain	大 雨	tái-ü	dayu
燕 爹 爐	in-ié-lou	yandielu	Janeiro		January		正 月	tcheung-üt	zheng-yue
非 庇 列 盧	fei-pei-lit-lou	feibililu	Fevereiro		February		二 月	i-üt	eryue
孖 爐 嘜	má-lou-sou	malusu	Março		March		三 月	sám-üt	sanyue
亞 比 列 盧	a-pei-lit-lou	yabililu	Abril		April		四 月	si-üt	siyue
孖 爐	má-lou	malu	Maio		May ⁽²³⁾		五 月	ung-üt	wuyue

欲 欲	<i>iôk-iôk</i>	yuyu	Junho		June		六月	<i>lôk-iüt</i>	liuyue
欲 爐	<i>iôk-lou</i>	yulu	Julho		July		七月	<i>tch'ât-iüt</i>	qiuyue
亞 哥 數	<i>a-kô-sou</i>	yageshu	Agosto		August		八月	<i>pât-iüt</i>	bayue
雪滌補爐	<i>süt-t'im-pou-lou</i>	xuedibulu	Setembro		September		九月	<i>kâu-iüt</i>	jiuyue
愛都補爐	<i>ói-tou-pou-lou</i>	aidoubulu	Outubro		October		十月	<i>sâp-iüt</i>	shiyue
糯占補爐	<i>nou-tchim-pou-lou</i>	nuonianbulu	Novembro		November		十一月	<i>sâp-iât-iüt</i>	shiyiyue
利占補爐	<i>lei-tchim-pou-lou</i>	linianbulu	Dezembro		December		十二月	<i>sâp-i-iüt</i>	shieriyue
晏奴 龍沙圖	<i>ân-nou pá-sá-tou</i>	yannubashatu	Ano passado		Last year		去年 ⁽²⁴⁾	<i>hei-nin</i>	qunian
依時晏爐	<i>i-si ân-lou [sic]</i>	yishiyannu	Ésse ano	Este ano	This year		今年	<i>kâm-nin</i>	jinnian
依時羊士	<i>i-si mé-si [sic]</i>	yishimieshi	Ésse mêz	Este mêz	This month ⁽²⁵⁾		今月	<i>kâm-iüt</i>	jinyue
依時里亞	<i>i-si lei-lá [sic]</i>	yishiliya	Ésse dia	Este dia	Today ★★		今日	<i>kâm-iât</i>	jinri
依時可喇	<i>i-si ó-lá [sic]</i>	yishikela	Ésse hora	Esta hora	This hour		今時	<i>kâm-si</i>	jinshi
悞晏奴	<i>ung ân-nou</i>	wuyannu	Um ano		A year		一年	<i>iât-nin</i>	ynian
悞可喇	<i>ung ó-lá</i>	wukela	Um (a) hora	«uma hora»	An hour		一時	<i>iât-si</i>	yishi
悞尾時	<i>ung mei-si [sic]</i>	wuweishi	Um mêz	Um mêz	A month		一月	<i>iât-iüt</i>	yiyue
以士果 力些	<i>i-si-kuó-lek-sié</i>	yishiguoli-xie	Escurecer		Cloudy ⁽²⁶⁾ weather *	Getting dark	天陰	<i>t'in-iâm</i>	tianyin
爭	<i>tchâng</i>	zheng	Chão		Ground★		地	<i>tei</i>	di
孖 度	<i>má-tou</i>	madu	Monte	«mato»	Mountain ★★	Hill «bush»	山	<i>sán</i>	shan
孖 喇	<i>má-lá</i>	mala	Mar		Sea ☼★		海	<i>hói</i>	hai
可古完度 (hoh koo uen to)	<i>o-ku-ün-tou</i> (hoh koo uen to)	keguwandu	Baía		Bay		澳	<i>ou</i>	ao
以里丫	<i>i-lei-liu</i>	yiliya	Ilha «ilhéu»		Island ☼★	Small island	島	<i>tou</i>	dao
畢打喇	<i>pât-tá-lá</i>	bidala	Pedra		Stone★		石	<i>sèak</i>	shi
了古	<i>a-ku [sic]</i>	liaogu	Água	Água	Water★		水	<i>sôl</i>	shui
監尾蘆	<i>kâm-mei-lou</i>	jianweilu	Caminho		Road*	Path	路	<i>lou</i>	lu
霸利地	<i>pá-lit-tei</i>	baliedi	Parede		Wall		牆	<i>tch'éong</i>	qiang
汲酥	<i>pó-só</i>	bosu	Poço		Well		井	<i>tchéang</i>	jing
家自	<i>ká-tchi</i>	jiazi	Casa		House		屋	<i>ok</i>	wu

布的架	<i>p'ou-ti-ká</i>	budejia	Botica		Shop		鋪	<i>p'ou</i>	pu
蘆呀	<i>lou-á</i>	luya	Rua		Street		街	<i>kái</i>	jie
所已拉度	<i>so-i-lái-tou</i> [sic]	suoyiladu	Sobrodo	«soalho»	Storey, Storied house* ⁽²⁷⁾	Wooden floor «parquet»	樓	<i>láu</i>	lou
哥肥里	<i>ko-fei-lei</i>	gefeili	Cofre		Warehouse*	Safe deposit	庫房	<i>ku-fóng</i>	kufang
亞悲哩波打	<i>ja-pei-lei pó-tá</i>	yabeiliboda	Abrir (a) porta	«abrir a porta»	Open the gate* ⁽²⁸⁾	«Open the door»	開門	<i>hói-mun</i>	kaimen
非渣波打	<i>fei-tchá pó-tá</i>	feichaboda	Fechar (a) porta	«fechar a porta»	Close the gate*	«close the door»	門門	<i>sán-mun</i>	shuanmen
波打氏打的	<i>pó-tá si-tá-si</i>	bodashidade	Porta (da) cidade	«porta da cidade»	City gate		城門	<i>seng-mun</i>	chengmen
波打賒蘆古	<i>pó-tá sié-lou-ku</i>	bodaxielugu	Porta (do) Cerco	«Porta do Cerco»	Barrier gate☉		關閘	<i>kuán-tcháp</i>	guan zha
芋浦	<i>u-pou</i>	yupu	Hupu	«Hu-Pu (Al- fândega)»	Customs house* ⁽²⁹⁾	[Chinese customs post]	稅館	<i>sói-kun</i>	shuiguan
家自罷令古	<i>ká-tchi pá-láng-ku</i> [sic]	Jiazibajingu	Casa Branco	Casa Branca	Ts'in Shan military post ⁽³⁰⁾		前山寨	<i>Tch'in-Sán- Tchái</i>	qianshanzhai
依立灣列地	<i>I-láp uán-lit-tei</i>	Yiliwanliedi	Ilha Verde		Green Island ⁽³¹⁾		青洲	<i>Tch'eung- Tcháu</i>	qingzhou
亞喇的呀	<i>a-la-tiá</i>	yacideya	Aldeia		Village☆		鄉村	<i>tch'ün-hèong</i>	cunxiang
喻千	<i>lán-tch'in</i>	yuqian	Longe		Far★		遠	<i>ün</i>	yuan
比度	<i>pit-tou</i>	bidu	Perto		Near★		近	<i>kân</i>	jìn
罷殫呀	<i>pá-lái-á</i>	banaiya	Praia		Sea shore*	Beach	海邊	<i>hói-pin</i>	haibian
數畢孖度	<i>sou-pât má-tou</i>	shubimadu	Subir monte	«subir o mato»	Go uphill*	Lit.: «up the bush»	上山	<i>sèong- sán</i>	shangshan
歪哪了古	<i>uái-ná á-ku</i> [sic]	wainayagu	Vai na agua	Vai na água	Go into the water		落水	<i>lók-sói</i>	luoshui
晏打	<i>án-tá</i>	yanda	Andar		Walk★		行路	<i>hâng-lou</i>	xinglu
孖哩燕占地	<i>má-lei in-tchim-tei</i>	maliyan-zhandi	Maré enchente		Rising tide		水長	<i>sói-tchèong</i>	shuizhang
孖哩化贊地	<i>má-lei-fá-tchán-tei</i>	malihuazandi	Maré vazante		Falling tide		水退	<i>sói-t'ui</i>	shuitui
嗎利時	<i>má-lei-si</i>	malishi	Mares	«maré (onda)»	Waves*	«Tide (wave)»	波浪	<i>pó-lóng</i>	bolang
馬交	<i>Má-káu</i> [sic]	Majiao	Macao	Macau	Macao		澳門	<i>Ou-Mun</i>	Aomen
事打的	<i>si-tá-ti</i>	Shidade	Senado	«Cidade (Leal Senado)»	City Council☉ ⁽³²⁾		議事亭	<i>i-si-t'eng</i>	Yishiting
萬呢立	<i>mán-ni-lá</i>	Wannela	Manila		Manila		呂宋	<i>Lui-sóng</i>	Lüsong
噠奴	<i>Lin-nou</i>	Liannu	Reino	«Reino (Portugal)»	Portugal ⁽³³⁾		大西洋	<i>Tái-Sái-lèong</i>	Daxiyang

我呀	<i>Ngó-á</i>	Woya	Goa		Goa		小西洋	<i>Siu-sai-ièong</i>	Xiaoxiyang
滅打比	<i>Mit-tá-pei</i>	Jiandabi	Batavia	«Java»	Batavia		噶喇吧	Kót-Lá-Pá	Galaba

人物類 Men and things / HOMENS E COISAS

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
燕罷喇多 盧	<i>in-pá-lá-tó-tou</i>	yanbaladuo-lu	Imperador		Emperor ☉★		皇帝	<i>uóng-tái</i>	huangdi
蠻的哩	<i>man-li-tei</i>	mandeli	Mandarim	«mandarim ?(velho)»	Mandarin ☆		老爺	<i>lou-ié</i>	laoye
雍	<i>iông</i>	yong	(yung)	«ancião»	Excellency * ⁽³⁴⁾	«Elder»	相公	<i>sèong-kông</i>	xianggong
疏打古	<i>só-tá-ku</i>	shudagu	Soldado		Soldier		兵	<i>peng</i>	bing
意士忌利 橫	<i>i-si-kei-lei-uáng</i>	yishijili-heng	Escrivão		Clerk in law court *	Scribe	書辦	<i>sü-pán</i>	shiban
擺亞波	<i>pá-á-pó</i>	baiyabo		«avô»	Husband's father ☆★ ⁽³⁵⁾	«Grandfather»	亞公	<i>a-kông</i>	yagong
自茶	<i>tchi-tch'á</i>	zicha	Chacha	«xá-xá (avó)»	Husband's mother ☆★	«Grand-mother»	亞婆	<i>a-p'ó</i>	yapo
擺	<i>pá</i>	ba	Pai		Father ☉★		父	<i>fu</i>	fu
買	<i>má</i>	ma	Mãe		Mother ☉★		母	<i>mou</i>	mu
非盧	<i>fei-lou</i>	feilu	Filho		Son ★		子	<i>tchi</i>	zi
非喇	<i>fai-lá</i>	feila	Filha		Daughter ★		女	<i>nui</i>	nü
列度	<i>lit-tou</i>	liedu	[not listed]	«neto»	grandson		孫	<i>sun</i>	sun
意列猛 架蘭的	<i>i-lei-máng ká-lán-tei</i>	yilimengjia-lan	Irmão grande	«irmão grande (mais velho)»	Elder brother ★		兄	<i>heng</i>	xiong
意利孟 庇記呢奴	<i>i-lei-máng pi-kei-ni-nou</i>	yilimengbi-jinenu	Irmão pequeno	«irmão pequenino (mais novo)»	Younger brother ★		弟	<i>tài</i>	di
萬那	<i>mán-ná</i>	wanna	Mãna		Elder sister ★★	Sister	姊	<i>tchi</i>	zi
意利孟	<i>i-lei-máng</i>	yilimeng	Irmã		Sister ★		妹	<i>mui</i>	mei
即是挑	<i>tíu</i>	tiao	Tio		Uncle ☆ ⁽³⁶⁾		叔伯	<i>sòk-pák</i>	shubo
冠也打	<i>kun-iá-tá</i>	guanyeda	Cunhada		Sister in law ★		嫂	<i>sou</i>	sao
共辦惹 盧	<i>kun-pán-ié-lou</i>	gongbanrelu	Companheira	«companheira (esposa)»	Mistress ☆★	«Female companion (spouse/wife)»	妻	<i>tch'ai</i>	qi
孺喇	<i>nou-lá</i>	nuola	Nora		Daughter in law		媳婦	<i>sêk-sou</i>	xifu
疏古盧	<i>só-ku-lu</i>	shugulu	Sogro		Father in law ☆		外父	<i>ngói-fu</i>	waifu
疏古喇	<i>só-ku-lá</i>	shugula	Sogra		Mother in law ☆		外母	<i>ngói-mou</i>	waimu

冠也度	<i>kun-iá-tou</i>	guanyedu	Cunhado		Brother in law		舅	<i>k'áu</i>	<i>jiu</i>
備僉無	<i>pei-kim-mou</i>	beiqianmu	Primo		Cousin		表兄	<i>piu-heng</i>	<i>biaoxiong</i>
因的	<i>iân-tei</i>	yinde	Gente		Human beings*	People	人	<i>iân</i>	<i>ren</i>
可微	<i>o-mei</i>	kewei	Homem		Man ☆		男人	<i>nám iân</i>	<i>nanren</i>
務惹盧	<i>mou-ié-lou</i>	wurelu	Mulher		Woman ☆		女人	<i>nui-iân</i>	<i>nüren</i>
個患多慮	<i>kó-uái-tó-lou</i>	gexianduolu	Governador		Governor ⁽³⁷⁾		兵頭	<i>peng-t'au</i>	<i>bingtou</i>
事達丁	<i>si-tát-teng</i>	shidading	Cidadão ?	«cidadão»	? Townsman* ⁽³⁸⁾	Citizen	四頭人	<i>si-t'áu-iân</i>	<i>sitouren</i>
備喇故路多盧	<i>pei-lá-ku-lou-to-lou</i>	beilagulu-duolu	Procurador		Treasurer *☆	Attorney	管庫	<i>kun-fu</i>	<i>guanku</i>
巴的梨	<i>fei-ti-lei</i>	feideli	Padre	«freire»	Priest ⁽³⁹⁾ ★★	«Monk/brother»	和尚	<i>uó-sèong</i>	<i>heshang</i>
非利也立	<i>fei-lei-iá-láp</i>	feiliyeli	Freira		Nun *	Sister	尼姑	<i>ni-ku</i>	<i>nigu</i>
做路巴沙	<i>tchou-lou-pá-sá</i>	zuolubasha	Jurubaça	«jurubassa (intérprete)»	Interpreter ⁽⁴⁰⁾		通事	<i>t'óng-si</i>	<i>tongshi</i>
架比沙奴牙	<i>ká-pei-sá nou-á</i>	jiabishanuya	Cabeça (da) rua		Policeman ⁽⁴⁰⁾		保長	<i>pou-tcèong</i>	<i>baozhang</i>
之那	<i>tchi-ná</i>	zhina	China		Chinese		唐人	<i>t'ong-iân</i>	<i>tangren</i>
姑利	<i>ku-lei</i>	guli	Cúli	«cule»	Coolie		挑夫	<i>t'iu-fu</i>	<i>tiaofu</i>
故知也立	<i>ku-tchi-iá-lá</i>	guzhiyeli	Cozinheira		Cook *	Female cook	火頭	<i>fó-t'áu</i>	<i>huotou</i>
罵利也路	<i>má-lei-iá-lou</i>	maliyelu	Marinheiro		Sailor ☆*	Male sailor	水手	<i>sô-i-sáu</i>	<i>shuishou</i>
英加米央地	<i>ieng-ká-mâi-ièong-tei</i>	yingjiami-yangdi	Encami-nhante	«encami-nhante ? (piloto)»	Pilot *	Guide/conductor	引水	<i>iân-sô-i</i>	<i>yinshui</i>
記利生	<i>kei-lei-sâng</i>	jilisheng	Christão	«cristão (estrangeiro)»	Foreigner ⁽⁴¹⁾ *	«Christian (foreigner)»	蕃人	<i>fân-iân</i>	<i>fanren</i>
喇打令	<i>lá-tá-láng</i>	ladaling	Ladrão		Thief ★		賊	<i>tch'ák</i>	<i>zei</i>
利古	<i>lei-ku</i>	ligu	Rico		Rich		富貴	<i>fu-kuài</i>	<i>fugui</i>
波比梨	<i>pó-pei-lei</i>	bobili	Pobre		Poor ★		貧	<i>p'ân</i>	<i>pin</i>
架變爹盧	<i>ká-pin-té-lou [sic]</i>	jiabiandielu	Carpenteiro	Carpinteiro	Carpenter		木匠	<i>môk-tchèong</i>	<i>mujiang</i>
必的哩盧	<i>pi-ti-lei-lou</i>	bidelilu	Pedreiro		Stonemason		坭水匠	<i>nâi-sô-i-tchèong</i>	<i>nishuijiang</i>
芋哩比	<i>u-lei-pei</i>	yulibi	Ourives		Silversmith		銀匠	<i>ngân-tchèong</i>	<i>yingjiang</i>
非列盧	<i>fei-lit-lou</i>	feilielu	Ferreiro		Blacksmith		鐵匠	<i>t'it-tchèong</i>	<i>tiejiang</i>
亞利非呀的	<i>a-lei-fei-ià-ti</i>	yalifeiyade	Alfaiate		Tailor		裁縫	<i>tch'ôi-fông</i>	<i>caifeng</i>

個卑哩盧	kó-peí-lei-lou	gebililu	Cobreiro		Coppersmith		銅匠	t'óng-tchèong	tongiang
開卑哩盧	nau-peí-lei-lou	naobeililu	(tsaap pei leilo)	«? (estanha-dor)»	Tinsmith		錫匠	tch'i-tchèong	xijiang
因的威盧	iân-ti uâi-lou [sic]	yindeweilu	Gente velho	Gente velha	Old people ⁽⁴²⁾ ☆		老人	lou-iân	laoren
萬除補	mán-siê-pou	wanshebu	Mancebo		Young man ☆		後生人	háu-sáng-iân	housheng-ren
拉巴氏	lâ-pâ-si [sic]	labashi	Rapáz	Rapaz	Child ☆ *	Boy	孩子	hái-tchi	haizi
麼嘍	mó-sou	mesu	Moço	«moço (escravo)»	Male servant *	«Young male (slave)»	奴	nou	nu
麼沙	mó-sá	mesha	Moça	«moça (escrava)»	Female servant *	«Young female (slave)»	婢	p'ei	bi
罷喇補	pá-lâ-pou	balabu	Bravo	«bravo»	Good people ⁽⁴³⁾ *	Bravo «valiant male»? »	惡人	ók-iân	eren
捧因的	fông-iân-ti	pengyinde	[not listed]	«boa pessoa»		«Good person»	好人	hou-iân	haoren
架比沙	kâ-peí-sá	jiabisa	Cabeça		Head ★		頭	t'âu	tou
架威盧	kâ-uâi-lou	jiaweilu	Cabelo		Hair ★		髮	fát	fa
呵盧	o-lou	alu	Olho		Eye ★		眼	ngân	yan
甚末除刺	sâm-mei-sé-lá [sic]	shenweishela	Sobrancelho	Sobrancelha	Eyebrow ★		眉	mei	mei
那哩時	nâ-lei-si	nalishi	Nariz		Nose ★		鼻	pei	bi
波家	p'ó-ká	bojia	Boca		Mouth ★		口	hâu	kou
顛的	tin-ti	diande	Dente		Tooth ☆		牙	ngá	ya
連古	lin-ku [sic]	liangu	Lingua	Língua	Tongue		舌	süt	she
巴喇罷	pâ-lâ-pâ	balaba	Barba		Beard ★		鬚	sou	xu
芊非度	u-fei-tou	yufaidu	Ouvido		Ear ★		耳	i	er
卑嘍	pei-sou	beisu	Beiço		Lip		唇	sân	chun
孖麻	má-má	mama	Mama	«mama (teta)»	Breast *	«Breast (teat)»	乳	iôi	ru
孟	máng	meng	Mão		Hand ★		手	sâu	shou
個囉生	kó-lô-sâng	geluosheng	Coração		Heart ★		心	sâm	xin
馬利家	mâ-lei-ká	malijia	Barriga		Belly ★		肚	t'ou	du
地利把	tei-lei-pâ	diliba	Tripa		Bowels *	Tripe/entrails	腸	tch'èong	chang
非古嘍	fei-ku-tou	feigudu	Fígado		Liver		肝	kón	gan
波肥	p'ó-fei	bofei	Bofe		Lungs *	[Liver & lungs]	肺	fâi	fei
比	pei	bi	Pé		Foot ☆		腳	kèok	jiao
爹度	tchi	diedu	Dedo		Finger ★		指	té-tou	zhi
官呀	kun-ngá	guanya	Unha		Fingernail		指甲	tchi-káp	zhijia

巴符	pá-fu	bafu	Bafo		Breath		氣	hei	qi
甫盧嗦	pou-lou-sou	fulusu	Pulso		Vein *	Wrist/pulse	脈	mâk	mai
爹喇把	té-lá-pá	dielaba	Nervo	«músculo?»	Sinew *	Nerve «muscle?»	筋	kân	jìn
可嗦	o-sou	kesu	Osso		Bone		骨	kuât	gu
卑梨	pei-lei	beili	Pele		Skin		皮	p'ei	pì
未氏哥做	mei-si-ko-tchou	weishigezuo	Pescoço		Neck		頸	kèang	jìng
寫利邊地	sé-lei-pin-tei	xielibiandi	Serpente		Snake		龍	lông	long
的忌利	ti-kei-lei	dejili	Tigre		Tiger		虎	fu	hu
靈	lèang	ling	Leão		Lion		獅	si	shi
晏離蕃地	án-lei-fán-tei	yanlifanai	Elefante		Elephant		象	tchèong	xiang
偉也度	uâi-iá-tou	weiyedu	Veado		Stag *	Deer	鹿	lôk	lu
瓦假	ngá-ká	wajia	Vaca		Cow ★		牛	ngáu	niu
甲必列度	Ckáp-pit-lit-tou	jiabiliedu	Cabrito		Goat ★★	Kid	羊	ièong	yang
灰蘆	fui-lou	huilu	Coelho		Hare		兔	t'ou	tu
革佐路	kák-tchó-lou	gezuolu	Cachorro		Dog ★★ ⁽⁴⁴⁾	Puppy/Small dog	狗	káu	gou
迄度	ngát-tou	qidu	Gato		Cat		貓	máu	mao
波盧古	p'ó-lou-ku	bolugu	Porco		Pig ★		豬	tchü	zhu
離當	lei-tóng	lidang	Leitão		Sucking pig		小豬	siu-tchü	xiaozhu
架架都呀	ká-ká-tou-á	jiajiaduya	Cacatua kakapo		Parrot *		鸚鵡	leng-mou	yingwu
羅立	ló-láp	luoli	Rola		Pigeon *	Dove/Turtle dove.	斑鳩	pán-káu	banjiu
八打	pát-tá	bada	Pata		Goose ★★	Duck	鵝	ngó	e
付罷	fông-pá	fuba	Pomba		Dove		白鴿	pák-káp	baige
巴蘇路	pà-sou	basu	Pássaro		Small bird *	Bird	雀鳥	tchèok-niu	queniaio
架連呀	ká-lín-á	jialianya	Galinha		Hen ★★	Chicken	雞	kâi	jì
卑時	pei-si	beishi	Peixe		Fish ★		魚	u	yu
監巴朗	kám-pás-lóng	jianbalang	Camarão		Prawn		蝦	há	xia
蠻都古	mán-tou-ku	mandugu	Manduco		Frog ⁽⁴⁵⁾		蛤	kâp	ge
時砵	si-pút	shibo	Chipo	«si-pút (caracóis dos rios)»	Shellfish ★ ⁽⁴⁶⁾	«(River snails)»	螺	ló	luo
包	páu [sic]	bao	Pao	Pau	Tree *	Wood/stick	木	môk	mu

麻無	má-mou [sic]	mawu	Bambú	Bambu	Bamboo		竹	tchôk	zhu
喇蘭茶	lâ-lân-tchá	lalancha	Laranja		Orange		橙	tch'âng	cheng
沙朋	sá-p'âng	shapeng	Sapão	«pau sapan» «cesalpina sappah»	Sapan tree *	«Span wood»	蘇木	sou-môk	sumu
架沙呀	ká-sá-á	jiashaya	Castanha		Chestnut		栗	lât	li
備免打	pei-mîn-tá	beimianda	Pimenta		Pepper		胡椒	u-tchiu	hujiao
非古加其	fei-ku ká- kei	feigujiaci	Figo caque	«figo caqui (dióspiro)»	Persimmon *	Kaki	柿	tch'i	shi
馬生	má-sâng	masheng	Maça	«maça de Nanquim (tâmara)»	Jujube *	«Nanjing apple (date)»	棗	tchou	zao
卑時古	pei-si-ku	beishigu	Pêssego		Peach		桃	t'ou	tao
呀加	iá-ká	yajia	Jaca		Jackfruit		菠蘿蜜	pó-ló-mât	boluomi
任無也	iâm-mou-iá	renwuye	Jamboa	«jamboa (toranja)»	Pumelo * ⁽⁴⁷⁾	«Jambu (grapefruit)»	柚	iâu	you
路盲	lou-máng	lumang	Romã		Pomegranate		石榴	h sèak-iâu	shiliu
諫拿立	lín-ná-láp	jiannali	Canela	«?cravo»	Cloves * ⁽⁴⁸⁾	Cinnamon	丁香	teng-hèong	díngxiang
教打	káu-tá	jiada	(kau ta)	«?»	Putchuk ⁽⁴⁹⁾		木香	môk-hèong	muxiang
霸拜也	pá-pái-iá	babaitun	Papaia		Pawpaw *	Papaya	萬壽果	mán-sâu-kó	wanshouguo
任無朗	iâm-mou- lóng	renwulang	Jambolão	«jambolão (uva)»	Grape *	Jambool [large jambu]	葡萄	p'ou-t'ou	putao
利盲	lei-máng	limang	Limão		Lemon		檸檬	neng-mông	ningmeng
沙波喇	sá-pó-lá	shabola	Cebola		Onion		蔥	tch'ông	cong
了盧	a-lou	liaolu	Alho		Garlic		蒜	sün	suan
備邊度	pei-pin-tou	beibiandu	Pepino		Cucumber ☆		黃瓜	uóng-kuá	huanggua
呀喇	ngá-lá	yala	(a la)	«tomate ?»	Eggplant ☆* ⁽⁵⁰⁾	«Tomato»?	茄	k'é	li
戰之哩	tchim-tchi- lei	zhanzhili	Gergelim	«zerzelim (sésamo)»	Sesame		芝麻	tchi-má	zhima
麼把喇 見爾	mó-pá-lá kin-ni	mebalajianer		«abóbora»	Squash * ⁽⁵¹⁾	«Pumpkin»	番瓜	fán-kuá	fangua
罷爹架	pá-té-ká	badiejia	Pateca	«pateca (melancia)»	Water melon		西瓜	sâi-kuá	xigua
麻立哥昨	má-láp-ko- tchou [sic]	maligezuo	Margoso	Amargoso	A small gourd* ⁽⁵²⁾	«Bitter gourd»	苦瓜	fu-kuá	kugua
燕知波离	in-tchi-po- lei	yanzhiboli	Gengibre		Ginger		薑	kèong	jiang

每刷打 巴朗古	<i>mou-so-tá</i> <i>pá-lóng-ku</i>	meishuadaba- langgu	Mostarda branco	«mostarda branca»	Chinese cabbage * ⁽⁵³⁾	Lit.: «white mustard»	白菜	<i>pák-tch'ói</i>	baicai
選公	<i>kâng-kông</i>	jinggong	Cancom	«cancom (<i>alysicar pus vaginale</i>)»	Pot plants * ⁽⁵⁴⁾	«Cancon»	鹽菜	<i>óng-tch'ói</i>	wengcai
麻養	<i>má-ièong</i>	mayang	Baião	«baião (<i>amaranth alevocens</i>)»	Greens *	«Chinese amaranth»	莧	<i>in</i>	xian
每刷打	<i>mou-só-tá</i>	meishuada	Mostarda		Mustard ★		芥	<i>kái</i>	jie
拉巴沙	<i>lā-pá-sá</i>	labasha	Rabaça	«aipo»	Parsley *	Water parsnip/ «leeks»	芹	<i>k'ân</i>	qin
哥皮	<i>kó-p'ei</i>	gepi	Couve		Coarse mustard *	Cabbage	蕉子	<i>kái</i>	jielan
非古	<i>fei-ku</i>	feigu	Figo	«figo (banana)»	Banana * ⁽⁵⁵⁾	«Fig (banana)»	蕉	<i>tchiu</i>	jiao
奸那	<i>kán-ná</i>	haona	Cana	«cana de açucar»	Sugar cane		蔗	<i>tché</i>	zhe
蔑打打	<i>mát-tá-tá</i>	miedada	Batata		Potato		蕃薯	<i>fán-sii</i>	fanshu
巖眉	<i>ngám-mei</i>	yanmei	Inhame		Taro		芋頭	<i>u-t'âu</i>	maotou
聿打	<i>lât-tá</i>	yuda	Rota		Rattan		藤	<i>t'âng</i>	teng
藍比利牙	<i>lám-peí-lei- lá</i>	lanbiliya	?(A) lambre	«lambreia ? (âmbar)»	Amber *	«Lamprey ? (amber)»	琥珀	<i>fu-p'ák</i>	hupo
過喇盧	<i>kuó-ló-lou</i>	guolalu	Coral		Coral		珊瑚	<i>sán-u</i>	shanhu
亞佐肥嘴	<i>a-tchó-fei- lei</i>	yazuofeili	Aljofre	«aljofre (pérola)»	Pearl ☆☆	Seed pearl	珍珠	<i>tchân-tchü</i>	zhenzhu
阿噓	<i>ó-lou</i>	alu	Ouro		Gold ★		金	<i>kâm</i>	jin
麻立分	<i>má-láp-fân</i>	malifen	Marfim		Ivory		象牙	<i>tchèong- ngá</i>	xiangya
般打地每 化立	<i>p'un-tá tei mou-fá-láp [sic]</i>	bandadime- huali	Ponta de búfara	Ponta de búfalo	Cow horn		牛角	<i>ngáu-kók</i>	niujiao
針步	<i>tchâm-pou [sic]</i>	zhenbu	Chumbo	«(chimbre)»	Lead		鉛	<i>un</i>	rui
架領	<i>ká-leng</i>	jialing	Calaim		Tin *?	[Alloy of tin, lead and copper]	錫	<i>tch'i</i>	xi
燕仙蘇	<i>in-sin-sou</i>	yanxiansu	«incenso (enxofre)»		Sulphur ⁽⁵⁶⁾		硫磺	<i>lâu-uóng</i>	liuhuang
要列地利	<i>sá-lei-tei-lei</i>	yaoliedili	Salitre		Saltpetre ⁽⁵⁷⁾		硝	<i>süu</i>	xiao
富利布 路羊路	<i>fu-lei-pou- lou-ièong- lou</i>	fulibuluyanglu	(fu lei po lo mei lo)	«? flor dos sapateiros (<i>hibiscus mutabilis</i>)»	Saffron *	«Hibiscus»	紅花	<i>hông fá</i>	honghua
也打	<i>iá-tá</i>	yeda	(ya ta)	«pau aquilla (<i>Aquilaria agallochum</i>)»	Aloes ★★	«Aggalosh/ eaglewood»	沉香	<i>sâm-hèong</i>	shenxiang

山度路	<i>sán-tou-lou</i> [sic]	shandulu	Sandalo	Sândalo	Sandalwood		檀香	<i>tch'ông-hèong</i>	songxiang
燕先嘜	<i>in-sin-sou</i>	yanxiansu	Incenso	«incenso (olíbano)»	Insense *	«Frankincense (olibanum)»	乳香	<i>iôl-hèong</i>	ruxiang
鼻了	<i>pei-liu</i>	biliao	Benjoim	«brue»	Resin * ⁽⁵⁸⁾	Gum benjamin	松香	<i>tch'ông-hèong</i>	songxiang
未知呀	<i>mei-tchi-á</i>	weizhiya	Mezinha	«mezinha (medicamento)»	Medicine *	«Potion/ concoction (medication)»	藥材	<i>ièok-tch'ôl</i>	yaocai
亞一地包	<i>a-iát-tei-pau</i>	yayidibao	Azeite de pao	«azeite pau (óleo de aleurite)»	Tung oil		桐油 _o	<i>tông-iâu</i>	tongyou
必都路眉	<i>pit-tou-lou-mei</i>	bidulumei	Pedra hume	«pedrume (alúmen)»	Alum		白礬 _s	<i>pák-mó</i>	baifan

衣食類 Clothing and food / VESTUÁRIO

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
割包	<i>tchâp-pau</i>	zhabao	Chapéu		Hat ☆		帽	<i>mau</i>	mao
架傘若	<i>kái-uái-ièok</i>	jiawairuo	Cabaia		Gown *	Cheong-sam	衣裳	<i>i-sèong</i>	yishang
体的	<i>pui-ti</i>	bode	Bota	«bute (bota)»	Boot ★		靴	<i>hê</i>	xue
八度	<i>pát-tou</i>	badu	? (Sa) pato	«sapato»	Shoe ★		鞋	<i>hái</i>	xie
麻呀	<i>má-iá</i>	maya	Meia		Stocking		襪	<i>mât</i>	wa
知獵步	<i>tchi-láp-pou</i>	zhiliebu	Chiripo	«chiripo (tamanco)»	Patten *	«Patten (clog)»	屐	<i>lei</i>	ji
架喇生	<i>ká-lá-sâng</i>	jialasheng	Calção		Trousers *	Short/Loose trousers	褲	<i>fu</i>	ku
非	<i>fei</i>	fei	[not in C.R. Bawden]	«fio»	Belt * ⁽⁵⁹⁾	Lit.: «thread»	帶	<i>tái</i>	dai
班奴	<i>pán-nou</i>	bannu	Pano	«pano (saia)»	Skirt * ⁽⁶⁰⁾	«Cloth (Skirt)»	裙	<i>k'uân</i>	qun
哥而揸	[not liste]	geer	Colcha [not in L.G.G.]		Quilt ★★	Bedspread/ Eiderdown	被		bei
架了	<i>ká-iá</i>	jiailiao	Caia		Curtain * ⁽⁶¹⁾	[Macanese] Mosquito net	帳	<i>tchèong</i>	zhang
哥而爭	<i>kó-i-tchâng</i>	geerzheng	Colchão		Mattress		褥	<i>iôk</i>	ru
以上蓆拉	<i>i-si-té-lá</i>	yishidiela	Esteira		Mat ★		蓆	<i>tchèak</i>	xi
租馬拉	<i>tchou-má-sá</i>	zumala	Chumaço		Pillow ★★	Padding	枕	<i>tchâm</i>	zhen
弗打	<i>fát-tá</i>	fufa	Fita		Ribbon		褲帶	<i>fu-tái</i>	kudai
西也	<i>sai-iá</i>	xiye	? Saia	«saia»	Thin silk * ⁽⁶²⁾	? Skirt	綢	<i>tch'âu</i>	chou
悲沙	<i>pei-sá</i>	beisha	(pei sha)	«peça de pano?»	Satin * ⁽⁶³⁾	«Length of cloth»	緞	<i>tün</i>	duan

耕架	káng-ká	gengjia	Ganga		Nankeen		布	pou	bu
里惹	lei-ié	lire	Linha		Thread		線	sin	xian
些打	sié-tá	xieda	Seda	«seda (veludo)»	Wool *	«Silk (velvet)»	絨	iông	rong
些大機拿	sié-tá kei-na	xiedajina	Seda (da) China	«seda (queimão)»	Silk ☼*	Chinese silk	絲	si	si
亞里古當	a-lei-ku-tóng	yaligutang	Algodão		Cotton		棉花	p'ák-fá	mianhua
彼被都了拿	pei-pei-tou-a-ná	bibeidou-liaona	(pei pei to liu na)	«?»	Long-ells		嗶吱	pât-kei	bizhi
巴奴	pá-nou	banu	Pano	«pano (tecido grosseiro)»	Broadcloth		大呢	tái-ni	dani
西而非拿	Xi-i fei-nou	xierfeinu	Serafina	«fino ?»	A type of woolen cloth		小呢	siu-ni	xiaoni
家羊羅	ká-mé-ló-i	jiamieluoyi	(ka mei loh i)	«chamelote holandês»	? Camlets * ⁽⁶⁴⁾	Lit.: «Dutch camlet»	羽緞	u-tün	yuduan
家羊浪	[Not listed]	jiayanglang	Camelão	«chamelote inglês»	Camlets *	Lit.: «English camlet»	羽紗	u-sá	yusha
故未	ku-mei	guwei	Comer		Eat☆		食	sék	shi
比卑	pei-pei	bibei	Beber		Drink★		飲	iâm	yin
亞羅時	a-ló-si	yaluoshi	Arroz		Rice★		米	mái	mi
故未亞羅時	ku-mé a-ló-si	guweiyaluoshi	Comer arroz	«comer o arroz»	Eat rice		食飯	sék-fán	shifan
間治	kán-tchi	jianzhi	Canja		Gruel		粥	tchôk	zhou
亞路無沙	a-lou-mou-sá	yaluwusha	Almoçar		Break-fast ☼☆☆	«Lunch»	早飯	tchou-fán	zaofan
數	sou	shu	(sho)	«ceia ?»	Dinner ☆* ⁽⁶⁵⁾	«Late supper?»	午飯	ung-fán	wufan
地里古	tei-lei-ku	diligu	Trigo		Corn ⁽⁶⁶⁾		麥	mâk	mai
幾昨	kei-tchou	jizuo	Queijo		Milk * ⁽⁶⁷⁾	Cheese	牛乳	ngâu-ü	niuru
沙蘆	sá-lou	shalu	Sal		Salt ★		鹽	im	yan
阿熱地	a-üt-tei	aredi	Azeite		Oil ★★	Olive oil	油	iâu	you
未疏	mei-só	weishu	Mixo	«miçô (pasta de feijão)»	Sauce ★★	Miso	醬	tchèong	jiang
而那巴梨	i-ná-kei-lei	ernajili	Vinagre		Vinegar		醋	tch'ou	cu
亞家喇	a-ká-lá	yajiala	Jagra		Jaggery		糖	t'óng	tang
尾虐	mei-iòk	weinue	Vinho		Wine ☼★		酒	tcháu	jiu
大孖古	tá-má-ku [sic]	damagu	Tobaco	Tabaco	Tobacco ☼		煙	un	yan
布輝路盧	ŷin-pou-lou fâi-lou[sic]	yinbuluhuilu	(po fai lo lo)	«?(rapé)»	Snuff		鼻煙	pei-tün	biyan

亞榮	<i>a-ueng</i>	yarong	Afião	«afião (ópio)»	Opium ☼		鴉片	<i>a-p'in</i>	yapian
渣些古	<i>tchá sié-ku</i>	zhaxiegu	Cha seco	«chá seco (folha de chá)»	Tea leaves ☼☆☆	«Dry tea (tea leaf)»	茶葉	<i>tch'á-ip</i>	chaye
亞力家	<i>a-lek-ká</i>	yalijsia	Areca		Areca nut		檳榔	<i>peng-lóng</i>	binlang
麼盧	<i>mó-lou [sic]</i>	molu	Bôlo	Bolo	Cake		餅	<i>pèang</i>	bíng
比列度	<i>pei-lit-tou</i>	biliedu	? Prato	«? (hortaliça)»	Vegetables, food * (68)	Lit.: Plate/Dish	菜	<i>tch'ói</i>	cai
連奴巴素蘆	<i>lin-nou pá-sou-lou</i>	lianlubasulu	Ninha (do) pássaro	«ninho de pássaros (ninho de andorinhas)»	Birds nests		燕窩	<i>in-uó</i>	yanwo
未昨孖立	<i>mei-tchou-má-láp</i>	weizuomali	Bicho (do) mar	«bicho do mar (holotúria - mogajojo)»	Sea slug		海參	<i>hói-sâm</i>	haishen
鵝渣地庇時	<i>ngó-tchá-tei-pei-si</i>	ezhadibishi	Aza de peixe	«asa de peixe (barbatanas de tubarão)»	Shark thin *	Fish thin	魚翅	<i>u-tch'i</i>	yuchi

器數類 Implements and numbers / INSTRUMENTOS

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
務弗的	<i>mou-fát-ti</i>	wufude	Bufete	«bufete (mesa)»	Table *	Buffet	桌	<i>tchèok</i>	zhuo
架爹喇	<i>ká-té-lá</i>	jiadiela	Cadeira		Chair		椅	<i>i</i>	yi
監麻	<i>kám-má</i>	jianma	Cama		Bed		床	<i>tch'óng</i>	chuang
亞喇孖度	<i>a-lá-má-tou</i>	yalamadu	Armário		Cupboard *	Wardrobe	櫃	<i>kuái</i>	gui
務除打	<i>mou-siè-tá</i>	wusheda	Boceta	«boceta (caixa)»	Box ★★	«(snuff, tobacco or jewel box (small box))»	盒	<i>háp</i>	he
大爭	<i>tái-tchâng [sic]</i>	dazheng	Dachêm achém	«dacheng (balança)»	Steelyard *	[Large Chinese scale]	秤	<i>p'eng</i>	cheng
雁打	<i>mgán-tá</i>	yanda	Ganta		Peck *	[Old Malay measure of liquids corresponding to approximately four pints]	斗	<i>táu</i>	dou
租罷	<i>tchou-pá</i>	zuba	Chupa		Pint *	[Old Malay measure of liquids corresponding to approximately half a pint]	升	<i>seng</i>	sheng
哥步度	<i>kou-pou-tou [sic]</i>	gebudu	Covado	Côvado	Foot	[Old Oriental measure corresponding to approximately two feet]	尺	<i>tch'èak</i>	chi

變些立	<i>pin-siè-láp</i> [sic]	bianxieli	Pincél	Pincel	Pencil ☼★★	Brush	筆	<i>pât</i>	bi
罷悲立	<i>pa-peí-láp</i> [sic]	babeili	Papél	Papel	Paper ☼★		紙	<i>tchi</i>	zhi
顛打	<i>tin-tá</i>	dianda	Tinta		Ink ★		墨	<i>mâk</i>	mo
亞知已	<i>a-tchi-i</i>	yazhiyi	Fachi		Chopsticks		箸	<i>tchü</i>	zhu
布素蘭奴	<i>pou-sou-lán-ná</i> [sic]	busulannu	? Porcelano	«porcelana (malga)»	Bowl ★★	«Porcelain / ceramics / china»	碗	<i>un</i>	wan
富耕	<i>fu-káng</i> [sic]	fugeng	Fogao	Fogão	Oven		竈	<i>tchou</i>	zao
達租	<i>tát-tchou</i>	dazu	Tacho		Boiler *	Cooking pan	鑊	<i>uók</i>	huo
岑悲利路	<i>sông-peí-lei-lou</i>	songbeililu	Sombreiro		Umbrella★★	Parasol	傘	<i>sân</i>	san
擔摩盧	<i>tám-mou-lou</i>	danmolou	Tambor		Drum		鼓	<i>ku</i>	gu
仙奴	<i>sin-nou</i>	xiannu	Sino		Bell		鐘	<i>tchông</i>	zhong
崩巴而大	<i>p'âng-pá-tá-tá</i>	bengbayuda	Bombarda		Cannon *	Bombard	砲	<i>p'áu</i>	pao
租沙	<i>tchou-sá</i> [sic]	zusha	Chuça	«chuço ?»	Spear *	Goad	鎗	<i>tch'éong</i>	qiang
化加	<i>fá-ká</i>	huajia	Faca		Knife ☼		刀	<i>tou</i>	dao
惡古路	<i>ók-ku-lou</i>	egulu	Óculo		Eyeglass ☼		眼鏡	<i>ngán-kèang</i>	yanjing
諫尼渣	<i>kán-ni-tchá</i>	jiannizha	(kaan ni cha)	«canóculo»	Spyglass ⁽⁶⁹⁾		千里眼	<i>tch'in-lei-kèang</i>	qianliyan
列羅西吾	<i>lit-lo-sâi-ung</i>	lieluoxiwu	Relógio		Striking clock ☼★	Clock	自鳴鐘	<i>tchi-meng-tchông</i>	ziming-zhong
列那西丫	<i>lit-ná-sâi-liu</i>	lienaxiliao	(lit nai sa a)	«? (relógio que dá horas)»	Clock *	«? (striking clock)»	時辰表	<i>si-sân-piu</i>	shichen-biao
英波列達	<i>ieong-po-lit-tá</i> [sic]	yingbolieda	Ampolheta	Ampulheta	Sand filter★	Sand glass	砂漏	<i>sá-lâu</i>	shalu
英巴家生	<i>ieng-pá-ká-sâng</i>	yingbajiasheng	Embarcação		Boat ☼★		船	<i>siin</i>	chuan
吾牙	<i>ung-á</i> [sic]	wuya	Uma	Um	One ⁽⁷⁰⁾ ★		一	<i>iât</i>	yi
羅蘇	<i>ló-sou</i>	luosu	Dois		Two ★		二	<i>i</i>	er
地利時	<i>te-lei-si</i>	dilishi	Três		Three ★		三	<i>sám</i>	san
瓜度	<i>kuá-tou</i>	guadu	Quatro		Four ★		四	<i>sí</i>	sí
星姑	<i>seng-ku</i>	xinggu	Cinco		Five ★		五	<i>ung</i>	wu
些時	<i>sié-si</i>	xieshi	Seis		Six ★		六	<i>lôk</i>	liu
膝地	<i>sât-tei</i>	xidi	Sete		Seven ★		七	<i>tch'ât</i>	qí
哀度	<i>oi-tou</i>	aidu	Oito		Eight ★		八	<i>pát</i>	ba

那皮	<i>nó-peí</i>	napi	Nove		Nine ★		九	<i>káu</i>	jiu
利時	<i>lei-si</i>	lishi	Dez		Ten ★		十	<i>sâp</i>	shi
吾山度	<i>ung-sân-tou</i>	wushandu	Um cento	«cem»	One hundred ☆		一百	<i>iât-pák</i>	yibai
吾未爐	<i>ung-mâi-lou</i> [sic]	wuweilu	Um mil	Mil	One thousand ☆		一千	<i>iât-tch'in</i>	yiqian
利時味爐	<i>lei-sî-mâi-lou</i>	lishiweilu	Dez mil		Ten thousand ☆		一萬	<i>iât-mán</i>	yiwan
達耶兒	<i>tât-ié-i</i>	dayeer	Tael		Tael		兩	<i>lèong</i>	liang
孖土	<i>má-si</i> [sic]	mashi	Moeda	«maz»	Money * ⁽⁷¹⁾	Coin	錢	<i>tch'in</i>	qian
公地鎖	<i>kông-tei-lin</i>	gongdilian	Condorim		Cent * ⁽⁷²⁾	[Old Oriental and Malay monetary unit]	分	<i>fân</i>	fen
加以沙	<i>ká-i-sá</i>	jiayisha	Caixa		Cash *	[Old Oriental and Indian monetary unit]	釐	<i>lei</i>	li
瓦拉	<i>ngá-láp</i>	wala	Vara	«braça»	Fathom * ⁽⁷³⁾	[Old measurement unit corresponding to one metre and ten centimetres]	丈	<i>tchèong</i>	zhang
哥無度	<i>kó-mou-tou</i> [sic]	gemeidu	Covado	Côvado	Foot	[see above]	尺	<i>tch'èak</i>	chi
崩度	<i>pâng-tou</i>	bengdu	Ponto		Inch * ⁽⁷⁴⁾	[Old Oriental and Portuguese measurement unit corresponding to two and a half millimeters] or [nautical unit of measurement equivalent to the Chinese 'chiu' 'chio' 'chiao']	寸	<i>tch'ün</i>	cun

通用類 Commonly used words / PALAVRAS DE USO COMUM

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
窩些	<i>uó-sié</i> [sic]	woxie	Vosse	Você	You ☆		爾	<i>i</i>	er
歪	<i>uâi</i>	wai	Vai		Go ★		去	<i>hôi</i>	qu
公巴喇	<i>kông-pá-lá</i>	gongbala	Comprar		Buy ☉★		買	<i>mai</i>	mai
灣爹	<i>uán-té</i>	wandie	Vender		Sell ☉★		賣	<i>mái</i>	mai
耍永	<i>sá-ueng</i> [sic]	shuayong	Ja vem	Já vem «vir»	Come *	Comes soon	來	<i>lôi</i>	lai
散打	<i>sân-tá</i>	sanda	Sentar		Sit ★		坐	<i>tch'ó</i>	zuo
宴悲	<i>in-peí</i>	yanbei	Em pé	«estar de pé»	Standing ☆ ⁽⁷⁵⁾		企	<i>k'ei</i>	qi
丁	<i>teng</i>	díng	Tem		Have ☉★		有	<i>iâu</i>	you

嘸丁	nông-teng	nongding	Não tem		Not have ☼★		無	mou	wu
做刺	tchou-lá	zuoli	Chorar		Weep ★		哭	hók	ku
哩	lei [sic]	li	Ria	Rir	Laugh ☼		笑	siu	xiao
西的亞里	sâi-ti-a-li	xideyali	Sai dali		Get out of the way *	Get out of there	走開	tchâu-hói	zoukai
吉打	kât-tá	jjida	Carta		Letter		書信	sû-sân	shuxin
也可刺	iá ó-lá [sic]	yekeci	Ja olha	Já olha «já olhou»	Have seen *	It is looking	看見	hón-kin	kanjian
嘸可刺	nông ó-la	nongkeci	Não olha	«não olhou»	Do not see *	It is not looking	沒看見	mou hón-kin	meikanjian
歪加乍	uâi ká-chá	waijiazuo	Vai (a) casa	«vai a casa»	Go home *	«Goes home»	回家	ui-ká	huijia
亞了蘇	a-liu-sou	yaliaosu	[not listed]	«adeus»		«Goodbye»	請	tch'eng	qing
了蘇吧忌	liu-sou-kei-kei [sic]	liaosujiji	(a liu so)	«obrigado ?»	Please *	«Thank you»	多謝	tó-tché	duoxie
化知別地立	fa-tchi pit-tei-lá	huazhibiedili	(fa chi pit tei laap)	«fazer ? (acusar)»	Accuse *	«To make (To accuse)»	告狀	kou-tchóng	gaozhuang
幹打喇度	kón-tá lá-tou	gandaladu	Contrato		Trade ☆★	Contract	貿易	mán-ièk	maoyi
馬素	má-sou	masu	(ma so)	«?»	Law abiding		良善	lèong-sin	liangshan
必列度	pit-lit-tou	biliedu	Preto		Black		黑	hâk	hei
霸郎古	pá-lóng-ku	balangu	Branco		White		白	pák	bai
共仙時	kông-sá-tou	gongxianshi	(kung sin shi)	«consciência»	Honest * ⁽⁷⁶⁾	«Conscience»	忠厚	tchông-háu	zhonghou
逕沙度	kông-sá-tou [sic]	jingshadu	Cançado	Cansado	Tired		辛苦	sân-fu	xinku
丁火沙	teng-fó-sá	dinghuosha	Tem força		Strong *	Has strength	有力	iâu-iek	youli
奴噓	nou-lou	nulu	(no lo)	«doente ?»	Sick *	«Ill ?»	病	pèang	bing
堆	tui [sic]	dui	Dor	Dôr «doi»	Pain *	«It hurts»	痛	t'ông	tong
膩故當	ni-ku tong	nigutang	(nei koo tong)	[not listed]	Doctor's fees		馬錢	má-tch'in	maqian
霸些也	pá-sié-iá [sic]	baxieye	Passéar	Passear	Play, relax ★★	To stroll	耍	sá	shua
科立	fó-láp	keli	Fora		Outside*	Out	外	ngói	wai
連度廬	lín-tou-lou	liandulu	Dentro		Inside *	In	內	nói	nei
法喇	fát-lá	fala	Falar		Speak		講	kóng	jiang
立架打里巴打	láp-ká-tá-lei-pá-tá	lijadiabada	(laap ka ta lei pa ta)	[not listed]	To dun ⁽⁷⁷⁾		討賬	t'ou-tchèong	taozhang
貢顛地	kông-tin-tei	gongdiandi	Contente		Pleased		歡喜	fun-hei	huanxi
燕線那因地	in-tch'in-ni iân-tei	yanxianna-yingdi	Ensinar (a) gente	«ensinar a gente»	Teach★★	Teach the people	教	káu	jiao
庇連爹	pei-lin-té	biliandie	(A)prender	«Aprender»	Learn		學	hók	xue

意氏記西	<i>i-si-kei-sai</i>	yishijixi	Esquecer		Forget		忘記	<i>móng-kei</i>	wangji
沒度 掃煨打地	<i>mut-tou sou-hât-tá- tei</i>	meidusaoqiwe i-dadi	Modo (de) saudade	«muitas saudades»	Greeting * (78)	«Great nostalgia/ longing»	恭喜	<i>kông-hei</i>	gongxi
錫故	<i>sêk-ku</i>	xigu	Seco		Dry		乾	<i>kón</i>	gan
無刺度	<i>mou-lá-tou</i>	wuladu	Molhado		Wet		濕	乾	shi
庇哩機 蘇素	<i>pei-lei-kei- sou-sou</i>	bilijisusu	Preguiçoso		Lazy		懶	<i>lán</i>	lan
故知度	<i>ku-tchi-tou</i>	guzhidu	Cozido		Cooked		熱	<i>sók</i>	re
亞哥立 這加	<i>a-kó-lá tché-cá</i>	yagelizhejia	Agora chega	«chegou agora»	Now arrives **	«Has just arrived»	就到	<i>tcháu-tou</i>	jiudao
干欲	<i>u-iòk</i>	yuyu	Juro		Profit *	Interest	利錢	<i>lei-tch'in</i>	liqian
偉步	<i>uâi-pou</i>	weibu	Vivo	[not listed]	Alive		生	<i>sâng</i>	sheng
磨利	<i>mó-lei</i>	meli	Morrer		Die, dead ☉★		死	<i>sei</i>	si
貓	<i>máu</i>	mao	Mau		Ugly **	Mean	醜	<i>k'uâi</i>	chou
亞哥立	<i>a-kó-láp</i>	yageli	Agora		Now		如今	<i>u-kâm</i>	rujin
噶度	<i>kót-tou</i>	gadu	Gordo		Fat		肥	<i>fei</i>	fei
孖古度	<i>ma-ku-tou</i>	magudu	Magro		Thin		瘦	<i>siu</i>	shou

【註】

- (1) 阿道爾夫·科爾侯所著的《非洲、亞洲、及美洲的羅馬或新拉丁方言》(F. Adolpho Coelho, *Os Dialectos Romanicos ou Neo Latinos na Africa, Asia e America*)，收入《里斯本地地理學會會刊》(*Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa*)，里斯本，系列2，1880，第一部分，頁167-171。有兩本名為《大西洋國》的雜誌；第二本上個世紀末在里斯本發表。《本地公眾關心的澳門文學和新聞週刊》(*Semanario Macaense d'interesses publicos locais, literário e noticioso*)，澳門，第一年，1863年10月8日，星期四，第一期，/第三年，1866年四月26日，星期四，第30期；《大西洋國》(葡萄牙遠東檔案和編年史：由馬格斯·皮雷拉(Marques Pereira)編纂、做交叉索引和注釋，系列1，卷1-2，還有系列2，卷3-4，里斯本，Antiga Casa Bertrand-José Bastos, Livreiro，編著，1899-1900-重印：澳門：教育暨青年司-澳門基金會，澳門，1995年第3卷。)
- (2) 《北平天主教大學簡報》，北平(8)，1931年。這是個很有趣的現象，這個時期有關歐洲方面語言學的工作大多數是由天主教傳教士完成的。見：大衛·羅普斯所著《16-17-18世紀葡萄牙語在東方的傳播》(*A Expansão da Língua Portuguesa no Oriente durante os Séculos XVI, XVII e XVIII*)，巴塞盧斯，1936—作者列舉了二十個1595-1785年用葡語編輯的東方語言的詞彙表和語法。
- (3) 查爾斯·拉爾夫·博克塞所著《遠東的貴族》，海牙，1950，頁284——《澳門記略》的傳記記事。
- (4) 《國朝耆獻類徵》中的兩篇傳記。

- (5) 《澳門記略》，第一篇，頁23反面。[見張汝霖、印光任著、高美士對《澳門記略》的翻譯。《澳門半月刊》，里斯本澳門，Martinho印務公司，1979，第一版：1950，1573年大眾公認的日期。
- (6) 張甄陶(1693-1780)《澳門圖說》，《小方壺齋輿地叢鈔》第四卷。
- (7) 印光任為《澳門記略》撰寫的編後記，第一部分，頁27-28反面[見張汝霖、印光任著的《澳門記略》、高美士葡譯本(澳門半月刊，里斯本)澳門，Martinho印務公司，1979，第一版：1950(給出的日期是1731年，並指出改變的原因是澳門的葡人和華人的數目與日俱增，他們距離在前山的地區當局太遠。)]
- (8) 《澳門記略》第一部分，頁2和頁28，見張汝霖、印光任著、高美士譯本[澳門，官印局，1950。]這兩個地方給出的日期都是1744年，但這是確定無疑的，在編後記頁28中提到的縣在1743年已經建立。
- (9) 《地方自然歷史博物館》(*Field Museum of Natural History*)，芝加哥1919，頁434和頁521。
- (10) 《澳門記略》高美士翻譯本。我對這個詞彙表進行研究時，查爾斯·拉爾夫·伯克斯教授使我對這項工作產生了興趣。我想感謝伯克斯教授允許我使用他所有的高美士的書，這本書比它的中文原版還要難找。
- (11) 埃德金斯·薩托(Edkins-Satow)，《基本詞語》(*Jih Pen Ch'i Yü*)，收入《日本亞洲協會事物》(*Transactions of the Asiatic Society of Japan*)，卷10，1882年；Pelliot, 鮑羅，〈基本詞語〉，收入“T'oung Pao”(38)1948，頁289，作

者把本詞彙表劃分為“獨立詞彙表”，也就是說，它是非官方的，不是政府部門制定的。

- (12) 王. S. L. (S. L. Wong) 所著的《根據廣州話發音的漢字字音表》，1941年，上海。(A Chinese Sillabary Pronounced According to the Dialect of Canton)。除了另行聲明以外，凡本文引用的葡語詞彙注音使用的都是用廣州話發音的漢字。
- (13) 葡語 camarão (蝦) 一詞在原版中的對音是[監巴朗]，注音是正確的。但是在《小方壺齋輿地叢鈔》的重印本中，用[藍] laam [lan] 代替了[監] kaam [jian]，這就面目全非了。對保存在倫敦的東方及非洲研究協會的一份《澳門記略》手抄本的仔細研究證明，這種批評是站得住腳的。研究發現了詞彙表中漢字有不少不同的寫法，其中很大一部分在手稿中是錯的，但在印刷版中卻是正確的。但是，即使這裡也有錯誤發生，比如使用[汲] kap [ji] 而不是用[波] poh [bo] 給葡語的詞條“poço”注音。
- (14) 大衛·羅普斯 (David Lopes) 已絕版，援引頁28。
- (15) 塞巴斯蒂奧·拉多爾夫·達爾加多 (Sebastião Rodolfo Dalgado) 《葡亞詞彙》(Glossário Luso-Asiático)，兩卷，科英布拉大學出版社，1919，我對印-葡詞彙的核對歸功於這部大詞典。
- (16) 喬奎特·雷特·德·瓦斯康薩羅斯 (Joaquim Leite de Vasconcellos) 所著的《葡萄牙方言的精髓》(Esquisses d'une Dialectologie Portugaise)，巴黎·里斯本，1901，頁179-181，特別為澳門方言所寫。
- (17) 馬杜雷拉·費喬 (Madureira Feijó) 所著《正字法》(Ortografia)，1734 [1739再版]，來自對文章觀點的借用。見：阿道爾夫·科爾侯所著的《非洲、亞洲、及美洲的羅馬或新拉丁方言》，收入《里斯本地理學會報》，里斯本，系列6，1886，第三部分，頁722，作者提到在新加坡葡語方言中‘ ’ 和 ‘ch’ 具有相同的音值。另見：Entwistle《西班牙語言》(The Spanish Language)，倫敦，法伯與法伯 (Faber & Faber)，1936，頁287；喬奎特·雷特·德·瓦斯康薩羅斯，絕版，援引頁62。
- (18) 阿道爾夫·科爾侯，1886，絕版，援引卷3頁727。
- (19) 阿道爾夫·科爾侯，1880，絕版，援引-這裡作者給出了很多這類例子。為了舉一個例子，他援引了一封冠有“你的祖母”(vosso chacha) 簽名的信。
- (20) 同上，頁168。
- (21) 為了方便起見，在以下列表中補充了代表中文條目的英語詞彙。總的來說，沒有給出漢語對音，但是在不可能找出葡語詞含義的地方，給出了廣州話的注音。
- (22) 注意形容詞和陰性名詞之間缺乏一致性：詞彙表中有一定數量的這種例子。高美士把這些例子都進行了改正，使它們變得一致，達到了語法上的正確形式。
- (23) 由於受在月份其它名稱中使用的影響，[爐] 'lo' [lu] 在這裡的使用是錯誤的。
- (24) 葡語詞彙 ano 的注音有：[晏奴] aan no [yannu]，在下邊的條目中的注音為[晏爐] aan lo [yanlu]。
- (25) [羊]要被讀成[美] mei [mei]，或者讀成[咩] me [mie]。
- (26) 把[土] t'o [tu] 讀成[士] sz [shi]。
- (27) 可能誤把[已] i[yi] 當成了[巴] pa [ba]。見高美士譯文，絕版，援引，頁269，-高美士把[已] [yi] 印成了[以] [yi]，還重組了葡語詞“soalho”(房間的地板)。
- (28) 在這個和以下三個條目中，插入成分中的詞在原版中沒有找到。葡語詞彙 abrir 和 fechar a porta 分別指的是中國官方打開和關閉關。
- (29) “Hupu”是僅有的幾個來源於漢語的印-葡語詞彙之一。見“cúli”[苦力]和“faichi”[筷子]（雖然後者更有可能與日本的[箸] faishi [zhu] 有關）。
- (30) 見注釋2[原文如此]，見注釋(22)。
- (31) 在這個時候[1954年]，青洲 (Ilha Verde) 還是一個實實在在的島嶼。《澳門圖說》中記載，島上有很多樹、一座亭子和一個公園。它被夷人用做度假勝地。在《澳門記略》中有一幅公園和亭子的圖畫。自從填海造地以後，青洲成為澳門半島的一部分。
- (32) 高美士譯文頁269，高美士寫的葡語詞彙為“cidade”(城市)。
- (33) 在印度使用的詞“reinol”指的是一個歐洲葡萄牙人，尤其是最近剛到的。見：塞巴斯蒂奧·拉多爾夫·達爾加多，絕版，援引頁253反頁。
- (34) 高美士譯文頁270，高美士給出的葡萄牙語詞彙“ancião”可能是詮釋。
- (35) 這個條目似乎是葡語“pai avo”[原文如此]。見：同上。[高美士]忽略了注音的第一個字，寫成“avó”，或許是正確的。
- (36) 漢字[即是] [jishi] 被錯誤地包括在對音中。
- (37) 根據《澳門圖說》，夷人的頭目被稱為[兵頭] [bingtou]，負責約束葡萄牙人（其夷目曰兵頭主約束夷）。
- (38) 我不明白這個漢語條目（見高美士譯文頁271），（高美士）寫成 cidadão。
- (39) 同上。（高美士）把（巴）pa [ba] 印成了[肥] foi [fei]，這使他對葡語詞彙“freire”進行了重組。
- (40) 龍思泰 (Anders Ljungstedt) 所著《在華葡萄牙人居留地及羅馬天主教佈道團簡史》(An Historical Sketch of the Portuguese Settlements in China; and of the Roman Catholic Church and Mission in China)。作者為瑞典瓦扎勳章爵士 (Knight of the Swedish Order of Waza)。獲編者允許，描述廣州城的增補章節被重新發表。波士頓，詹姆斯·蒙羅耶公司出版，1836年，頁36，作者提到葡語“cabeça de rua”為“中國警察低級官員”。桑拜奧 (Manuel de Castro Sampaio) 所著的《澳門的中國人》(Os Chins de Macau)，香港，Noronha e Filhos 印刷公司，1867，作者說，在澳門的中國人中，有四個警察小吏。
- (41) 阿道爾夫·科爾侯，1886，絕版，援引頁721，作者把葡語詞組“fallá christião”的含義在新加坡方言中解釋成為“講葡萄牙語”。
- (42) 見注釋2[原文如此]。見注釋(22)。
- (43) 見注釋2[原文如此]。同上。另見高美士譯文，絕版，援引，頁272。（高美士）把這個條目解釋成為“好人”。
- (44) 阿道爾夫·科爾侯，1886，絕版，援引，頁721[作者給出“cachorro”作為在新加坡方言中替代葡語的‘cão’ (狗)]。
- (45) 塞巴斯蒂奧·拉多爾夫·達爾加多，絕版，援引，卷2，頁27。（作者提到它是）腿可食用的大淡水蛙。克羅茲 (Queiróz) 所著《征服錫蘭》(Conquista de Ceilão)，科倫

- 坡，1911，頁484。〔作者提到葡語詞〕：“manduco”，*apud* 塞巴斯蒂奧·拉多爾夫·達爾加多，絕版，援引。克羅茲著、弗朗西斯科·皮雷拉譯，《征服錫蘭》（*Conquest of Ceylon*）。在弗朗西斯科·皮雷拉翻譯的克羅茲著作的英文版裡（科倫坡，1930）頁596。（譯者援引了manduco）作為印度大鼠的含義。
- (46) 塞巴斯蒂奧·拉多爾夫·達爾加多，絕版，援引，卷1，頁275。〔作者說〕“chipo, chipe”是珍珠牡蠣。同上，卷頁2308-（作者說）一般說來，“siput, sipute”是貝或甲殼類動物；高美士把它寫在了這裡。
- (47) 同上，卷1，頁480-〔作者還提到〕“jamboa”在澳門用做名稱，指的是葡語的“toanja”，意思是“柚”。奎羅茲（1911），絕版，援引，頁54-〔作者也提到〕“jamboa”。這表示這個詞的地理分佈很廣。
- (48) ‘the clove’（丁香）[dingxiang]，譯成葡語的正確拼寫應為‘cravo, cravo da Índia’。亨利·俞爾（Henry Yule）- 亞瑟·伯涅爾（Arthur Burnell）所著，《霍布森-約布森，盎格魯-印度口語單詞和片語彙表》（*Hobson-Jobson, being a Glossary of Anglo-Indian colloquial words and phrases*），倫敦1886-‘豆蔻香料’小標題（Sub ‘mace’）：“肉豆蔻和豆蔻香料是一種同樣植物的產物，這一事實使人覺得丁香和肉桂也來自同一植物”。這個混亂現象似乎在這裡得到反映；葡語‘canela’的意思是‘肉桂’。
- (49) 這個注音譯成葡語的‘côsto’[原文如此]不準確；我找不出任何其它詞。見高美士譯文頁274，〔高美士〕也沒有解決的辦法。
- (50) 同上。-〔高美士〕把番茄的葡語寫成“tomate”，這是詮釋。
- (51) 同上-〔高美士〕把葫蘆一詞的葡語寫成 abóbora。我對這個條目中的最後兩個字[見爾] [jianer] 無法做出解釋。
- (52) 塞巴斯蒂奧·拉多爾夫·達爾加多，絕版，援引，卷2，頁39反頁-〔作者說〕“margão”澳門使用的名稱拉丁語為 Balsamina。
- (53) 見注釋2[原文如此]。見注釋22。
- (54) 塞巴斯蒂奧·拉多爾夫·達爾加多，絕版，援引，卷2，頁477反頁。〔作者〕說，“cancom”是澳門人稱呼一種拉丁語為 *Iaponica aquatica* 的蔬菜，在中國人和澳門人的飲食中很受歡迎。
- (55) 葡語“Figo da Índia”意思是香蕉。
- (56) 高美士譯文頁275-〔高美士〕建議“香”使用葡語“incenso”。現代葡語表示硫磺用‘enxôfre’，。
- (57) [-A]‘sha’[shua] 被錯寫成 [-n]‘iu’[yao]。
- (58) 高美士譯文頁275-〔高美士〕把葡語的瀝青寫成“breu”或許是對的。
- (59) 同上。〔高美士〕把“威脅”一詞的葡語寫成“fio”。
- (60) 塞巴斯蒂奧·拉多爾夫·達爾加多，絕版，援引，卷2，頁162-163反頁-〔作者〕說，“pano baju”和“pano paló”是用在果阿葡萄牙語中表示婦女服裝的兩個詞彙，後一個詞似乎祇寫成“pano”。常用的表‘裙子’的[葡語]詞是‘saia’。
- (61) 同上-這個詞在這部著作中沒有出現。Caia，“葡萄牙和巴西利亞大百科全書”（*Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira*）卷37+目錄+更新版+年度出版物，里斯本-里約熱內盧（Lisboa-Rio de Janeiro），百科全書出版有限公
- 司[d.n.n.]，卷5，頁405-提到它與澳門的蚊帳相同。拉尼爾（L. Lanier）著《1662年至1703年法國與暹羅王國關係歷史研究》（*Étude Historique sur les Relations de la France et du Royaume de Siam de 1662 à 1703*），凡爾賽（Versailles），1883，頁110 — “他命人宣佈，在十五天內，將為所有人提供膳食，為他們支付費用。每人都將收到以國王名義贈送的一件caye和平紋細紗布的簾子，以防熱帶蚊蟲難以忍受的叮咬。”“Caia”可能是印-葡語的常用詞，而不是澳門當地語言。
- (62) 高美士譯文頁275。高美士把葡語“裙子”一詞寫成“saia”。我對此詞不做解釋。
- (63) 高美士譯文頁276。高美士建議把葡語的“一塊布”寫成“peça de pano”？
- (64) 同上-〔高美士〕對“chamelote holandês”和“chamelote inglês”分別做了解釋。見〈澳番篇〉頁41反頁-根據這部著作，這是做冬裝的材料，以下條目是做春夏裝的材料。另見布雷齊門（E.C. Bridgman）所著《中國廣東方言選集》（*A Chinese Chrestomay in the Canton Dialect*）澳門，威爾斯·威廉姆斯（S. Wells Williams），1841，頁203。這裡這兩個中文詞彙分別被譯成“荷蘭羽紗”和“英國羽紗”。
- (65) 或許是葡語形式“ceiar”[原文如此]，意思為“嚐”。
- (66) [也] ya [ye] 被錯誤地用來代替了[地] tei [di]。
- (67) 葡萄牙語‘queijo’，意思為‘奶酪’。
- (68) 江沙維（Joaquim Afonso Gonsalves）所著《中葡字典》（*Dicionario china-portuguez no estilo vulgar mandarim e classico geral*）澳門，聖若瑟修院，1831；江沙維所著《中葡字典》澳門，1833-〔作者〕給出的例子有嚐“prate: muitos pratos（很多種菜餚）”。見高美士譯文頁277-〔高美士〕把“綠色的”葡語寫成‘hortaliça’。我想可能是高美士錯了。
- (69) 同上-〔高美士〕對葡語“canóculo”的解釋。
- (70) 注意陰性形式。瓦斯岡塞羅斯（Joaquim Leite de Vasconcellos），絕版，援引，頁180-〔作者觀察到〕在澳門方言中有一個不定冠詞形式 uao。阿道爾夫·科爾侯，1886，絕版，援引，頁723-725-〔作者〕寫成了“unga”。漢語注音讀做‘ng’，‘nga’。
- (71) 高美士譯文頁278-〔高美士〕重新給葡萄牙語“maz”（豆蔻香料）注音為 [孖士] ma sz [mashi]。
- (72) 把[鎖] soh [suo] 讀成[鎖] lin [lian]。
- (73) 高美士譯文頁278。高美士解釋葡語“braça”。
- (74) 布雷齊門，絕版，援引，頁381。-[寸]在廣東話中被稱為“punt 或 punto”。塞巴斯蒂奧·拉多爾夫·達爾加多，絕版，援引-這位作者沒有援引這個詞。
- (75) 高美士譯文頁278-〔高美士〕解釋了葡語“estar de pé”。
- (76) 同上，頁279-〔高美士〕把意思為‘良心’的葡語寫成“consciência”。
- (77) 這個條目似乎是葡語‘recadar’或‘arrecadar’[原文如此]，後邊還有一個詞，但是我認不出來。
- (78) 高美士譯文頁279-〔高美士〕寫到[葡語]“muitas saudades”（深深的思念）。

尚春雁 譯